

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

"TASDIQLAYMAN"

O'quv ishlari bo'yicha prorektor
R.G'.Jumayev

2023 yil "29" avgust

SINXRON TARJIMA

FANI BO'YICHA

SILLABUS

Kunduzgi ta'lim uchun

| | | |
|--------------------|---------|--|
| Bilim sohasi: | 100 000 | – Gumanitar soha |
| Ta'lim sohasi: | 120 000 | – Gumanitar fanlar |
| Ta'lim yo'nalishi: | 5120100 | – Filologiya va tillarni o'qitish (tillar bo'yicha) : fransuz tili |
| Semestr: | 7 | |

BUXORO – 2023

5120100 – *Filologiya va tillarni o'qitish (tillar bo'yicha) : fransuz tili*

| | |
|---|-----------------|
| Fan nomi: | Sinxron tarjima |
| Fan turi: | Majburiy |
| Fan kodi: | SinxTarj3092 |
| Yil | 4 |
| Semestr | 7 |
| Ta`lim shakli: | Kunduzgi |
| Mashg`ulotlar shakli va semestrga ajratilgan soatlar | 60 |
| Ma`ruza | 14 |
| Amaliy mashg`ulotlar | - |
| Laboratoriya mashg`ulotlari | - |
| Seminar | 16 |
| Mustaqil ta`lim | 30 |
| Kredit miqdori | 4 |
| Baholash shakli | Imtihon |
| Fan tili | Fransuz tili |

| Fan maqsadi (FM) | |
|--|---|
| FM1 | <p>Fanni o'qitishdan maqsad – talabalarga chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga sinxron tarjima qilishning nazariy va amaliy jihatlarini o'rgatish, og'zaki tarjima amaliyoti bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarini rivojlantirishdan iborat.</p> <p>Fanning vazifasi talabalarga sinxron tarjimaning nazariy masalalari, asliyat va tarjima tillarining leksik, grammatik va stilistik sathlaridagi o'xshash va tafovutli jihatlari, matni leksik, semantik va stilistik tahlil qilish, ma'lumotni turli kontekstlarda tahlil qilish orqali uning ma'nosini qayta ifoda etish usullarini o'rgatish hamda ularni sinxron tarjimaning asosiy usul va transformatsiyalari bilan tanishtirishdan iborat.</p> |
| Fanni o'zlashtirish uchun zarur boshlang'ich bilimlar | |
| 1. | Tarjima usullari |

| | |
|--|--|
| 2. | Tarjima haqida nazariy bilimlar |
| 3. | Sinxron tarjima vositalari |
| 4. | Tarjimonlik faoliyati |
| 5. | Tilshunoslikda tarjimaning o'rnini |
| Ta'lim natijalari | |
| Bilimlar jihatidan | |
| TN1 | o'z fikr va mulohazalarini turli insho turlari va mavzulari bo'yicha og'zaki va yozma bayon etishlari |
| TN2 | qiyosiy, tahliliy va tanqidiy turdagi bayonlarda o'z fikrlarini yozma muloqat qonun qoidalariga amal qilgan holda bayon eta olishlari |
| TN3 | umumiy va o'zlariga yaqin mavzudagi maqolalarning qisqacha mazmunini yoza olishlari |
| Ko'nikmalar jihatidan | |
| TN4 | O'zbekiston va xorijiy davlatlarda nashr qilingan badiiy va ilmiy adabiyotlarni tarjima olishi |
| TN5 | O'rganilayotgan chet tilidan ona tiliga og'zaki tarjima qilish usullari |
| TN6 | Fransuz tillida berilgan ma'lumotlarni og'zaki tarjima qilish |
| TN7 | turli maqsadlarga mo'ljallangan rasmiy xatlar (masalan, tushuntirish xati, iltimosnoma, murojaat xati va h.k.) va arizalar yoza olishlari; |
| TN8 | kitob yoki filmlarning mazmunini yozma bayon eta olishlari va ularga qisqa taqriz yoza olishlari |
| Fanning mazmuni | |
| 4 kurs 7 semestr | |
| Mashg'ulotlar shakli : Ma'ruza (M) Sinxron tarjima | |
| M1 | Les principes de faire une traduction simultanée. |
| M2 | La traduction simultanée des textes du domaine de la technologie. |
| M3 | La traduction simultanée des textes du domaine de l'économie. |
| M4 | La traduction simultanée des textes du domaine de la médecine. |
| M5 | La traduction simultanée des textes du domaine de droit. |
| M6 | La traduction simultanée des textes sur la paix globale. |
| M7 | La traduction simultanée lors des conférences des organisations internationales, des réunion diplomatiques et présidentielles |
| 4 kurs 7 semestr | |
| Mashg'ulotlar shakli : Seminar (S) Sinxron tarjima | |
| S1 | La traduction simultanée des textes du domaine de la technologie. |
| S2 | La traduction simultanée des textes du domaine de l'économie |
| S3 | La traduction des ordonnances et des instructions médicales du français en ouzbek. |
| S4 | Les démarches juridiques et administratives |

| | |
|-------------------------------|---|
| S5 | Les textes juridiques, leur traduction dans différentes situations. |
| S6 | Travailler sur les textes concernant la sécurité mondiale. |
| S7 | Les discours des hommes d'affaires faits pendant les conférences internationales. |
| S8 | La mondialisation et la traduction simultanée. |
| 4 kurs 7 semestr | |
| Mustaqil ta'lim (MT) | |
| MT1 | Les principes de faire une traduction simultanée. 2 soat |
| MT2 | La traduction simultanée des textes du domaine de la technologie. 2 soat |
| MT3 | La traduction simultanée des textes du domaine de l'économie. 2 soat |
| MT4 | La traduction simultanée des textes du domaine de la médecine. 2 soat |
| MT5 | La traduction simultanée des textes du domaine de droit. 2 soat |
| MT6 | La traduction simultanée des textes sur la paix globale. 2 soat |
| MT7 | La traduction simultanée lors des conférences des organisations internationales, des réunion diplomatiques et présidentielles. 2 soat |
| MT8 | La traduction simultanée des textes du domaine de la technologie. 2 soat |
| MT9 | La traduction simultanée des textes du domaine de l'économie. 2 soat |
| MT10 | La traduction des ordonnances et des instructions médicales du français en ouzbek. 2 soat |
| MT11 | Les démarches juridiques et administratives. 2 soat |
| MT12 | Les textes juridiques, leur traduction dans différentes situations. 2 soat |
| MT13 | Travailler sur les textes concernant la sécurité mondiale. 2 soat |
| MT14 | Les discours des hommes d'affaires faits pendant les conférences internationales. 2 soat |
| MT15 | La mondialisation et la traduction simultanée. 2 soat |
| Asosiy adabiyotlar | |
| 1. | M.Dadamirzayeva M, Kudrina Y. "Amaliy tarjima" o'quv qo'llanma Toshkent 2011. |
| 2. | Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. - М. Изд-во. РУДН. 2006. |
| 3. | Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект+, 2000. – 455 с. |
| Qo'shimcha adabiyotlar | |
| 1. | А.К.Купцова "Устный перевод (Экономика и бизнес) учеб, пособие. – "МИРБИС" М-2013 |
| 2. | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб,2004 |
| 3. | Вербицкая М.В., Беляева Т.Н.,Быстрицкая Е.С "Устный перевод» Английский язык – М. Феникс-2009 |

| | |
|----|---|
| 4. | Чужакин А. Палажченко П. “Мир перевода”– М: 1998 |
| 5. | Коржавин А.В. Французский язык. Пособие по переводу. - М. “Высш. шк.”. 1988. |
| 6. | Скворцов Г.Л. Учебник по устному переводу. Французский язык. - Санкт-Петербург. 2000. |
| 7. | Abdushukurova L.A, Karimova I.A. “Fransuz matbuoti” Toshkent-2011. |

Talabning fan bo'yicha o'zlashtirish ko'rsatkichini nazorat qilishda quyidagi mezonlar tavsiya etiladi

1-oraliq nazoratini baholash mezonlari

(talaba 4 ta savolga og'zaki ravishda javob berishi kerak, 5 baho yuzasidan):

5 baho – savolga to'liq javob bergan, imloviy va grammatik xatolardan xoli, berilgan savolni yoritishda o'z pozitsiyasini ko'rsata olgan, muammo yuzasidan mushohada yuritish darajasida yetarli bilimga ega, ko'rsatilgan til faktlari buyicha qo'shimcha, yangi ma'lumotlarga tayangan, keltirilgan nazariy fikrlar misollar orqali bayon qilingan, berilgan javob ravon grammatik xatolardan xoli ingliz tilida ifodalangan, muammoni yoritish asnosida taqqoslash, umumlashtirish, xulosa chiqarish, tahlil kila olish malakalariga ega.

4 baho - savolga atroflicha javob bergan, biroq bir nechta imloviy xatolar uchraydi, berilgan savolni yoritishda bir tomonlama yondashgan, muammo yuzasidan mushohada yuritish darajasida yetarli bilimga ega emas, ko'rsatilgan til faktlari buyicha faqat qotib qolgan ma'lumotlarga tayangan, o'z fikrlari bo'lsa-da, sayoz, puxta bilim asosida qurilmagan.

3 baho – hech qanday xulosaviy fikrlarga tayanmagan, savol bo'yicha faqat faktlar qayd etilgan, ko'plab imloviy va grammatik xatolar mavjud, mavzu tor doirada yoritilgan, savol yuzasidan umumiy ma'lumotga ega.

2 baho - savolga umuman yoki to'liq javob berilmagan, berilgan javobning savolga bevosita aloqasi yo'q, mavzu yuzasidan o'z fikrlari ko'rsatilmagan yoki notug'ri fikrlar ifodalangan, ko'plab imloviy va grammatik xatolarga ega, mavzu yuzasidan xulosa chiqarish darajasida yetarli bilimga ega emas.

YAKUNIY NAZORATNI BAHOLASH MEZONLARI:

Yakuniy nazorat uchun o'qib tushunish testi o'tkaziladi. Mazkur test 3 xil yangi matnga asoslanib tuziladi. Matnlar turli ilmiy va ommabop manbalardan olinadi. Har bir matnga turli topshiriqlar beriladi. Topshiriqlar asosan kurs davomida o'tilgan o'qish strategiyalariga tayangan holda tuziladi. Test uchun berilgan matn auditoriyada yozma ravishda sinxron tarjima qilinadi. Shuningdek, topshiriqlar o'qib, qisqacha bayonnoma yoki hisobot yozish va muallif fikriga munosabat bildirish ko'rinishida ham bo'lishi mumkin.

O'qib tushunish ko'nikmasi testi auditoriyada bajariladi va 80 daqiqa vaqt ajratiladi.

Fan o'qituvchilari to'g'risida ma'lumot

| | |
|---------------------|--|
| Mualliflar | Qo'ldosheva Navbahor Boboqulovna, PhD, dotsent Islomov Dilshod Shomurodovich, PhD Xolova Shahnoza Davronovna, o'qituvchi |
| E-mail | Islomovdilshod77@gmail.com shaxnozaxolova25@gmail.com s.d.xolova@buxdu.uz |
| Tashkilot | Buxoro davlat universiteti, Fransuz filologiyasi kafedrası |
| Taqrizchilar | Adizova Obodon Istamovna, Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent Xamidova Muborak Xafizovna, Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent |

Mazkur sillabus Buxoro davlat universiteti o'quv-uslubiy kengashining 2023-yil 29-avgustdagi 1-yig'ilish bayonnomasi bilan tasdiqlangan.

Mazkur sillabus Fransuz filologiyasi kafedrasining 2023-yil 26-avgustdagi 1-sonli yig'ilish bayonnomasi bilan ma'qullangan.

O'quv-uslubiy departament boshlig'i: M.A.Tursunov

Fakultet dekani: N.B.Ataboyev

Kafedra mudiri: O.O.Bobokalonov

Tuzuvchilar: N.B.Qo'ldosheva

D.Sh.Islomov

Sh.D.Xolova